

1.

El Noble Sūtra del Mahāyāna
El Sūtra del Rey de lo Inconcebible

༡༡། ཀྱུ་གར་སྐད་ལུ། ལྷུང་ཨ་ཅིན་ཏུ་རྩ་ཏུ་རྩུ་ཏུ་རྩུ་ཏུ་མ་ཏུ་ཡུ་ན་སྩུ་ཏུ། ཤོད་སྐད་ལུ། འཕགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་པའི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་
ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

1.1

Homenaje a todos los budas y bodhisattvas.

Esto he oído en una ocasión: El Bendito moraba en el asiento del despertar, una ermita apartada en la tierra de Magadha, donde estaba sentado sobre un trono de león en el centro de un loto, incrustado de vajras y joyas preciosas. Lo acompañaba una gran asamblea de bodhisattvas compuesta por tantos bodhisattvas grandes seres como átomos hay en los millones de billones de campos búdicos absolutamente indescriptibles de las diez direcciones.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱག་འཛུལ་ལོ། ། འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙུག་ལྷན་འདས་ཡུལ་
མ་ག་རྩ་ལྟེན་གྱི་དབྱེ་དགོན་པ་ན། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྣང་པོ་ན་མེད་གཏི་མི་རྟོ་རྟོ་དང་ལོ་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེས་སྤྲས་པའི་པད་མའི་སྣང་པོའི་གདན་ལ་
བཞུགས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ཕྱོགས་ བཅུ་འཇམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་པ་བྱེ་བ་ཁག་
ཁྲི་ག་ཕྱག་འཇུག་གི་རྣམ་པ་རབ་སྟེད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་ཐམས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ལོ། །

1.2

El bodhisattva gran ser Rey de lo Inconcebible se dirigió a aquellos bodhisattvas grandes seres:

«¡Oh hijos del Victorioso! Un solo eón en este mundo Sahā, el campo búdico del bendito, así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Śākyamuni, no es más que un solo día en el reino de Sukhāvatī, el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Amitāyus.

དེས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་། སའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ལ་སྤྲས་པ། གྱེ་རྒྱལ་བའི་སྤྲས་དག་བཙམ་ལྟན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུ་སྤྱབ་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་མི་མཛད་ཀྱི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདིའི་བསྐྱལ་པ་གཅིག་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོ་དཔག་མེད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བདེ་བ་ཅན་གྱི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། །

1.3

«¡Oh hijos del Victorioso! Un solo eón en el reino de Sukhāvatī, el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Amitāyus, no es más que un solo día en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Vajrapramardin.

གྱེ་རྒྱལ་བའི་སྤྲས་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་[F.6.a]བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོ་དཔག་མེད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བདེ་བ་ཅན་གྱི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱི་བསྐྱལ་པ་གཅིག་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྟོ་རྟེན་རབ་ཏུ་འཛམས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། །

1.4

«¡Oh hijos del Victorioso! Un solo eón en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Vajrapramardin no es más que un solo día en el

campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Cuerpo de Loto que Florece de Densos Rayos de Luz.

ཀྱི་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྡོ་རྗེ་རབ་ཏུ་འཛམ་ས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་བསྐྱལ་པ་གཅིག་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་གིན་ཏུ་སྤྲུག་པོ་པད་མ་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྤྲུལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། །

1.5

»¡Oh hijos del Victorioso! Un solo eón en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Cuerpo de Loto que Florece de Densos Rayos de Luz no es más que un solo día en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Dharmadhvaja.

ཀྱི་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་གིན་ཏུ་སྤྲུག་པོ་པད་མ་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྤྲུལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་བསྐྱལ་པ་གཅིག་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། །

1.6

»¡Oh hijos del Victorioso! Un eón en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Dharmadhvaja no es más que un solo día en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Simha.

ཀྱི་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་བསྐྱལ་པ་གཅིག་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭགས་པའི་སངས་རྒྱས་སེང་གའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། །

1.7

»¡Oh hijos del Victorioso! Un solo eón en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Simha no es más que un solo día en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Vairocana.

ཀྱི་རྒྱལ་བའི་སྤྲས་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སེང་གེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་བསྐལ་པ་
གཅིག་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་
གི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། 1

1.8

»¡Oh hijos del Victorioso! Un solo eón en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Vairocana no es más que un solo día en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Cuerpo de Flor que Florece de la Luz del Dharma.

ཀྱི་རྒྱལ་བའི་སྤྲས་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་
བསྐལ་པ་གཅིག་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་[F.6.b]སངས་རྒྱས་ཚས་ཀྱི་འོད་ཟེར་མེ་
ཏོག་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྤྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། 1

1.9

»¡Oh hijos del Victorioso! Un solo eón en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Cuerpo de Flor que Florece de la Luz del Dharma no es más que un solo día en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Rey de la Luz de la Sabiduría.

ཀྱི་རྒྱལ་པའི་སྤྲུལ་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འོད་ཟེར་མེ་ཏོག་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་
རྒྱའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་བསྐྱལ་པ་གཅིག་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཡེ་
ཤེས་འོད་ཟེར་རྒྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། །

1.10

»¡Oh hijos del Victorioso! Un solo eón en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Rey de la Luz de la Sabiduría no es más que un solo día en el campo búdico del así-ido, digno, completa y perfectamente Buda Candrabuddhi.

གྲི་རྒྱལ་པའི་སྤྲུལ་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་རྒྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
ཞིང་གི་བསྐྱལ་པ་གཅིག་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་བའི་ཕྱོ་ཕྱོས་ཀྱི་སངས་
རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཉིན་ཞག་གཅིག་ལོ། །

1.11

»¡Oh hijos del Victorioso! Prosiguiendo con este sistema para calcular los eones, tras una distancia equivalente al total de átomos en diez océanos de reinos de campos búdicos, llegamos al equivalente de un solo día en el reino de Padmaśrī, el campo búdico donde reside el bendito, así-ido, digno, completa y perfectamente buda, el victorioso Bhadraśrī.

ཀྱི་རྒྱལ་བའི་སྤུས་དག་འདི་ལྟར་བསྐྱལ་བ་ བཟང་བའི་ཐབས་འདི་ལྟ་བུའི་རྒྱུ་ཕྱིས་ཕྱིས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བཅུའི་
རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་ལྷ་རབ་སྟེད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདས་པའི་ཐ་མ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་པད་མའི་དཔལ་ཞེས་བྱ་བ་ན། བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་
བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་ པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་བ་བཟང་པོའི་དཔལ་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཉིན་
ཞག་གཅིག་གོ། །

1.12

¡Oh hijos del Victorioso! Los nombres de estos así-idos, dignos, completa y perfectamente budas serán oídos por los bodhisattvas grandes seres que sostienen la conducta del bodhisattva gran ser Samantabhadra y que están bajo el cuidado de un maestro espiritual. Mas no serán oídos por nadie más.»

ཀྱི་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚུགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་མཆན་འདི་དག་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་
དཔའ་སེམས་དཔའ་ ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྦྱོད་པ་ཅན། དག་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་
དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ཐོས་པར་འགྱུར་གྱི། གཞན་དག་གིས་ནི་ཐོས་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

1.13

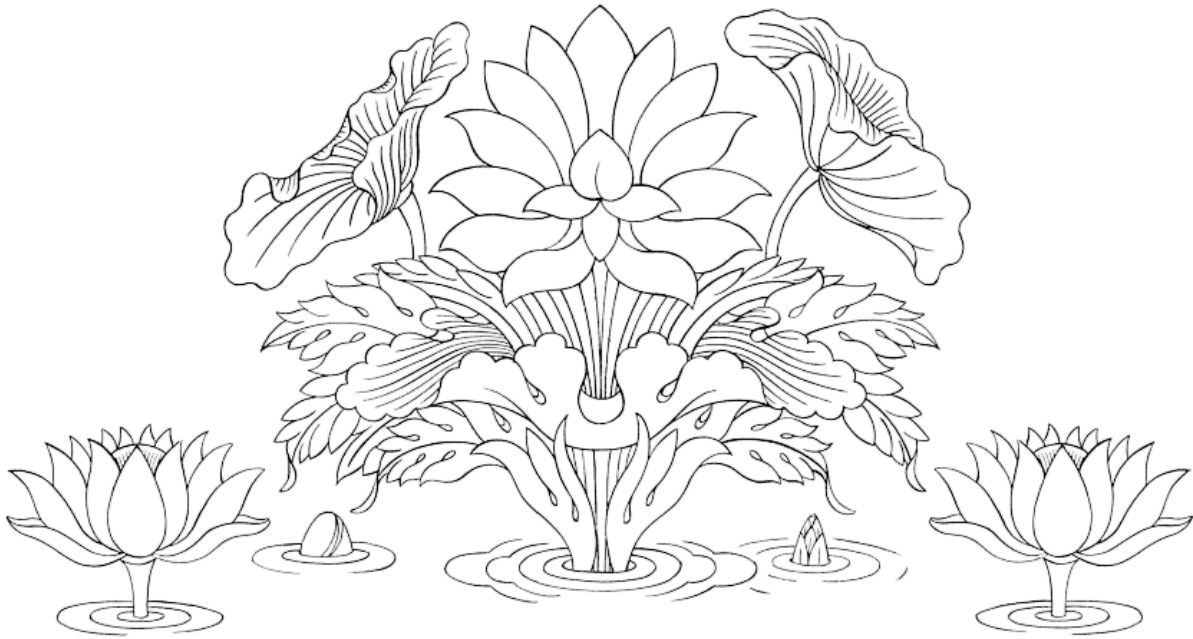
Después de que el Bendito hubo pronunciado estas palabras, el bodhisattva gran ser Rey de lo Inconcebible, y todo el séquito de bodhisattvas grandes seres y el mundo entero con sus dioses, humanos, asuras y gandharvas, todos se regocijaron y alabaron las palabras del Bendito y del bodhisattva gran ser Rey de lo Inconcebible.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་རྒྱལ་པོ་དང་།
ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་
ཟེར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་[F.7.a]རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་
པའི་རྒྱལ་པོས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་རོ། །

1.14

Con esto concluye el noble Sūtra del Mahāyāna «El Sūtra del Rey de lo Inconcebible».

འཕགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་རྒྱལ་པོའི་མདོཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་ པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།



Glosario

g.1

Amitāyus

tshe dpag med

ཚེ་དཔག་མེད།

amitāyus

El buda del reino occidental de Sukhāvatī, también conocido como Amitābha.

1.2, 1.3

g.2

Bhadraśrī

bzang po'i dpal

བཟང་པོ་དཔལ་འཕྲིན་པ་ལ།

bhadraśrī

Bhadraśrī (Gloria Excelente) es un buda que habita el campo búdico Padmaśrī.

1.11

g.3

campo búdico

sangs rgyas kyi zhing

སངས་རྒྱལ་གྱི་མིང་མཚན།

buddhakṣetra

Un campo búdico es el sistema de mundos particular sobre el que un buda

específico preside. En la cosmología budista del Mahāyāna existen innumerables campos de este tipo.

s.1, i.1, i.2, i.4, 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, y más

g.4

Candrabuddhi

zla ba'i blo gros

ཟླ་བའི་བློ་གྲོས་།

candrabuddhi

Candrabuddhi (Intelecto Semejante a la Luna) es un buda que habita un campo búdico. En *Toh 44-37* su campo búdico recibe el nombre de Color del Disco Especular, y en *Toh 104* el de Ādarśamaṇḍalacakranirghoṣā.

1.10

g.5

Dharmadhvaja

chos kyi rgyal mtshan

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་།

dharmadhvaja

Dharmadhvaja (Estandarte del Dharma) es un buda que habita un campo búdico. En *Toh 44-37* y *Toh 104* se dice específicamente que este campo búdico es Virajā (Sin Polvo).

1.5, 1.6

g.6

Cuerpo de Flor que Florece de la Luz del Dharma

chos kyi 'od zer me tog rab tu rgyas pa'i sku

ཆོས་ཀྱི་འོད་ཟེར་མེ་ཏོག་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྐུ་།

Cuerpo de Flor que Florece de la Luz del Dharma es un buda que habita un campo búdico. Budas con nombres similares habitan el campo búdico Duratikramā (Difícil de Trascender) (tib. 'da' bar dka' ba) en *Toh 44-37* y *Toh 104*.

1.8, 1.9

g.7

Rey de lo Inconcebible

bsam gyis mi khyab pa'i rgyal po

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱེད་པའི་རྒྱལ་པོ་།

acintyarāja

Un bodhisattva que es el orador principal en *Toh 268*.

s.1, i.1, 1.2, 1.13, n.5, n.6

g.8

Rey de la Luz de la Sabiduría

ye shes 'od zer rgyal po

ཡེ་ཤེས་འོད་ཀྱི་རབ་ལྗོངས་ལྷ་པོ།

Rey de la Luz de la Sabiduría es un buda que habita un campo búdico.

1.9, 1.10

g.9

Cuerpo de Loto que Florece de Densos Rayos de Luz

'od zer shin tu stug po pad ma rab tu rgyas pa'i sku

འོད་ཀྱི་ཐུག་པོ་པད་མ་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྐུ།

Cuerpo de Loto que Florece de Densos Rayos de Luz es un buda que habita un campo búdico. Budas con nombres similares habitan el campo búdico

Avaivartikacakranirghoṣā en *Toh 44-37* y *Toh 104*.

1.4, 1.5

g.10

Magadha

ma ga d+hA

མ་ག་ད་མ།

magadha

Un antiguo reino indio situado al sur del río Ganges, en lo que hoy es el estado de Bihar. Magadha fue el más grande de los dieciséis «grandes estados»

(mahājanapada) que florecieron entre los siglos VI y III a.C. en el norte de la India.

Durante la vida del Buda Śākyamuni, fue gobernado por el rey Bimbisāra y más tarde por el hijo de este, Ajātaśatru. Su capital fue inicialmente Rājagṛha (la actual Rajgir), pero más tarde fue trasladada a Pāṭaliputra (la actual Patna). A lo largo de los siglos, con la expansión del poder de Magadha, se convirtió en la capital del vasto imperio Maurya y en la sede del gran rey Aśoka.

Esta región alberga muchos de los sitios budistas más importantes, como Bodh Gayā, donde el Buda alcanzó el despertar; el Pico del Buitre (Gṛdhrakūṭa), donde el Buda impartió muchos sūtras del Mahāyāna bien conocidos; y la universidad budista de Nālandā, que floreció entre los siglos V y XII d.C., entre muchos otros.

s.1, i.1, 1.1

g.11

Padmaśrī

pad ma'i dpal

པདྨ་མཐོ་རྒྱལ།

padmaśrī

Padmaśrī (Gloria de Loto) es un campo búdico habitado por el Buda Bhadraśrī.

i.1, 1.11

g.12

Mundo Sahā

mi mjed

མི་མེད་ན།

sahā

El nombre de nuestro sistema de mundos, el universo de mil millones de mundos, o triciliocosmo, en el que se encuentra el mundo de los cuatro continentes. Cada triciliocosmo está gobernado por un dios Brahmā; así, en este contexto, lleva el título de Sahāṃpati, Señor de Sahā. El sistema de mundos de Sahā, o Sahālokadhātu, también se describe como el campo búdico del Buda Śākyamuni, donde enseña el Dharma a los seres.

El nombre Sahā posiblemente deriva de la raíz sánscrita *√sah*, «soportar, aguantar o resistir». A menudo se interpreta como una alusión a que los habitantes de este mundo son capaces de soportar el sufrimiento que encuentran. La traducción tibetana, *mi mjed*, sigue la misma línea. Significa literalmente «no doloroso», en el sentido de que los seres aquí son capaces de soportar el sufrimiento que experimentan.

1.2

g.13

Samantabhadra

kun tu bzang po

ཀུན་ཏུ་བློ་བཟང་པོ།

samantabhadra

Samantabhadra (Enteramente Excelente) es uno de los ocho bodhisattvas principales. Es conocido por encarnar la conducta de los bodhisattvas a través de sus vastas aspiraciones, ofrendas y acciones en beneficio de los seres.

1.12

g.14

asiento del despertar

byang chub kyi snying po

བླ་མ་རྒྱལ་བ་ཀྱི་སྙིང་པོ།

bodhimanda

El lugar exacto donde cada buda en este mundo manifestará el logro de la budeidad. Específicamente, es el lugar bajo el árbol Bodhi en Bodh Gayā.

1.1

g.15

Siṃha

seng ge

སེང་གེ་

siṃha

Siṃha (León) es un buda que habita un campo búdico. En *Toh 44-37* se dice específicamente que este campo búdico es Lámpara Excelente (tib. sgron ma bzang po) y en *Toh 104* Pradīpā.

1.6, 1.7

g.16

Sukhāvatī

bde ba can

བདེ་བ་ཅན་།

sukhāvatī

Sukhāvatī (Bienaventurada) es el campo búdico del oeste habitado por el Buda Amitāyus, también conocido como Amitābha. Se describe de manera clásica en *La Manifestación de la Tierra Pura de Sukhāvatī (Sukhāvatīvyūha Sūtra)*.

1.2, 1.3

g.17

Vairocana

rnam par snang mdzad

རྣམ་པར་སྟངས་ཀྱི་འཕྲིན་ལྷན་།

vairocana

Vairocana es un buda que habita un campo búdico. En *Toh 44-37* y *Toh 104* se dice específicamente que este campo búdico es Suprabhā. En *Toh 44-37* también aparece con el nombre de Vairocanagarbha.

1.7, 1.8

g.18

Vajrapramardin

rdo rje rab tu 'joms pa

རྡོ་རྗེ་རལ་ཏུ་འཇོམ་པ།

vajrapramardin

Vajrapramardin (Vencedora Vajra) es un buda que habita un campo búdico. En *Toh*

44-37 y *Toh 104* se dice específicamente que este campo búdico es Kaṣāyadhvajā.
En *Toh 104* recibe el nombre de Vajrasārapramardin (Vencedora de la Esencia Vajra).